

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tych dniach nie będą już mówili: Ojcowie jedli cierpkie grona, a zęby synów ścierpły.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tych dniach nie będą już mówili: Ojcowie jedli cierpkie grona, a synom ścierpły za to zęby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tych dniach już nie będą mówić: Ojcowie jedli cierpkie winogrona, a synom ścierpły zęby;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Za onych dni nie będą więcej mówić: Ojcowie jedli grona cierpkie, a synów zęby ścierpnęły;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W one dni nie będą więcej mówić: Ojcowie jedli jagodę kwaśną, a zęby synów ścierpnęły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tych dniach nie będą już więcej mówić: Ojcowie jedli cierpkie jagody, a synom zdrętwiały zęby,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owych dniach już nie będą mówili: Ojcowie jedli cierpkie grona, a zęby synów ścierpły,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W owych dniach już nie będzie się mówić: Ojcowie jedzą niedojrzałe grono, a dzieciom zęby cierpną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W owych dniach nie będą więcej mówić: «Ojcowie jedli niedojrzałe winogrona, a synom ścierpły zęby»,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owe dni już się nie będzie mówiło: "Ojcowie jedli cierpkie grona, a synom ścierpły zęby",
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тих днях не скажуть: Батьки їли неспілий виноград і зуби дітей мають оскомини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A raczej każdy zginie przez swoją własną winę – ktokolwiek zje cierpkie jagody, tego zęby stępieją.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”W owych dniach już nie będą mówić: ’Ojcowie jedli niedojrzałe winogrona, a synom ścierpły zęby’.

¹⁾ <x>300 9:11-15</x>; <x>300 11:1-13</x>; <x>300 32:18</x>; <x>310 5:7</x>; <x>330 18:2</x>; <x>520 3:5-6</x>; <x>730 22:12</x>